

Irish Man

(Song von Richard Koechli, aus dem Album „Parcours“)

Deutsche Übersetzung (sinngemäss):

Ich kam das erste Mal nach Irland,
suchte etwas Freude und Hoffnung,
fühlte mich müde und bedrückt,
fand keinen Weg, meine Gedanken zu beruhigen.

Da hörte ich sie singen, im O'Donoghue's Pub.
Ich fand einen Ort, etwas Licht und Beamish Stout (Bier)
Und dann sagte der alte Mann zu mir:

„Junger Mann, du siehst traurig aus.
Es ist Zeit, jetzt bist du an der Reihe.“

„Du bist ein richtiger Mann,
wenn du heute den Schmerz erträgst.
Du bist ein richtiger Mann,
wenn du dich nicht vor dem Regen fürchtest.
Lass dich nicht von Bitterkeit und Hass verführen.
Es gibt einen Weg, leise zu weinen.
Vielleicht findest du deine Liebe nicht hier und jetzt,
doch es gibt Glück und Friede für dich – in der irischen Musik.“

Ich gebe mir Mühe, tapfer zu sein,
arbeite hart, um Licht ins Dunkel zu bringen.
Manchmal fühlt es sich an, als wäre der Weg umsonst.
Dämonen versuchen, mich zum Fallen zu bringen.
Und dann erinnere ich mich, was der alte Mann sagte:

„Junger Mann, es ist Zeit für dich Zeit für eine Lektion:
Hör nicht auf, an dein Licht zu glauben.
Versuche nicht, deine Narben zu verstecken
Folge nicht der grossen Menge
Lass dich nicht vom Wutbrand anstecken

„Du bist ein Mann
Wenn du heute den Schmerz erträgst.
Ja, ein richtiger Mann,
wenn du den Regen nicht fürchtest, wenn du bleibst.
Lass dich nicht von Bitterkeit und Hass verführen.
Es gibt einen Weg, leise zu weinen.
Vielleicht findest du deine Liebe nicht hier und jetzt.
Doch ruhe dich wenigstens für eine Weile aus bei uns ...“